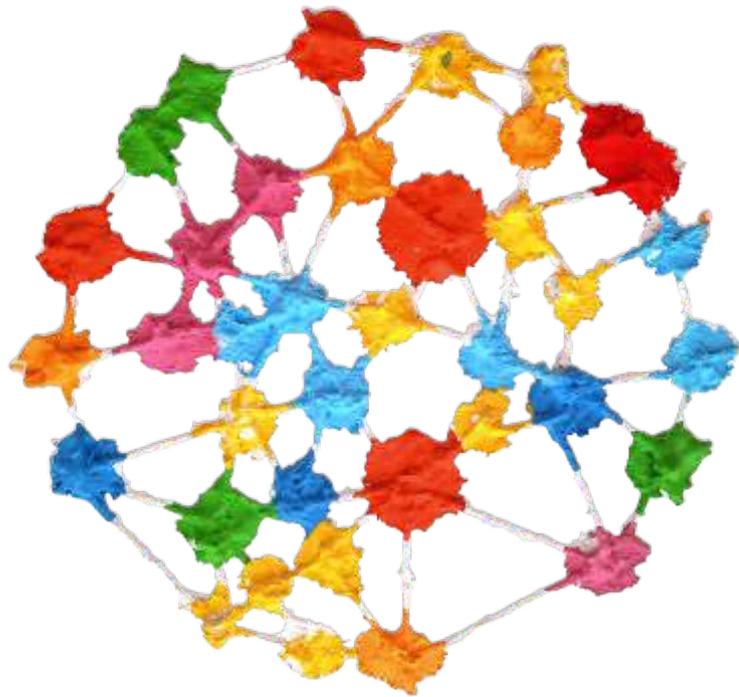


# AUROVILLE

## Festival de Littérature Française



2 - 3 MARS 2024

Pavillon de l'Unité | Auroville | Zone Internationale





The Auroville City Plan

*Auroville veut être une cité universelle où hommes et femmes de tous pays puissent vivre en paix et en harmonie progressive au-dessus de toute croyance, de toute politique et de toute nationalité. Le but d'Auroville est de réaliser l'unité humaine.*

*Auroville wants to be a universal town where men and women of all countries are able to live in peace and progressive harmony above all creeds, all politics and all nationalities. The purpose of Auroville is to realise human unity.*

*The Mother*

**Auroville** est une expérience internationale basée sur la vision et la philosophie du sage et penseur évolutionniste indien Sri Aurobindo. Nommée d'après lui, Auroville a été créée par Mirra Alfassa, originaire de France, sa partenaire spirituelle, également connue sous le nom de "Mère". Avec des habitants originaires de 60 pays différents, Auroville est décrite comme la ville du futur, une ville de culture universelle ou la ville dont la Terre a besoin, et a 4 langues officielles : L'Anglais, le Tamoul, le Sanskrit et le Français, qui sont toutes célébrées par la littérature pendant l'année du sesquicentenaire de Sri Aurobindo, permettant de découvrir son vaste héritage littéraire et philosophique ainsi que sa vision sociale et politique pour l'avenir, parallèlement à la richesse littéraire de chaque culture.

La Charte décrit Auroville comme un pont entre le passé et l'avenir. Pendant des siècles, la littérature a également été ce pont, à travers les époques les plus difficiles et les plus miraculeuses, portant l'aspiration humaine vers l'avant.

Le Festival est une célébration de la langue et de la sensibilité Françaises à travers sa littérature et sa culture créative. Il offre également l'opportunité de comprendre comment Sri Aurobindo et la Mère voyaient la France et l'Inde dans le contexte mondial.

**Auroville** is an international experiment based on the vision and philosophy of the Indian evolutionary sage and thinker, Sri Aurobindo. Named after him, Auroville was started by Mirra Alfassa, originally from France, his spiritual partner, also known as the Mother. With people from 60 different countries, Auroville is variously described as the City of the Future, a City of Universal Culture or, The City the Earth Needs, and has 4 official languages: English, Tamil, Sanskrit and French, all of which are being celebrated through literature during Sri Aurobindo's sesquicentennial year bringing a discovery of his vast literary and philosophical legacy & his social and political vision for the future, alongside the literary richness of each culture.

The Charter describes Auroville as a bridge between the past and the future. Literature has, for centuries, been this bridge as well, through the most challenging and miraculous of times, carrying the human aspiration forward.

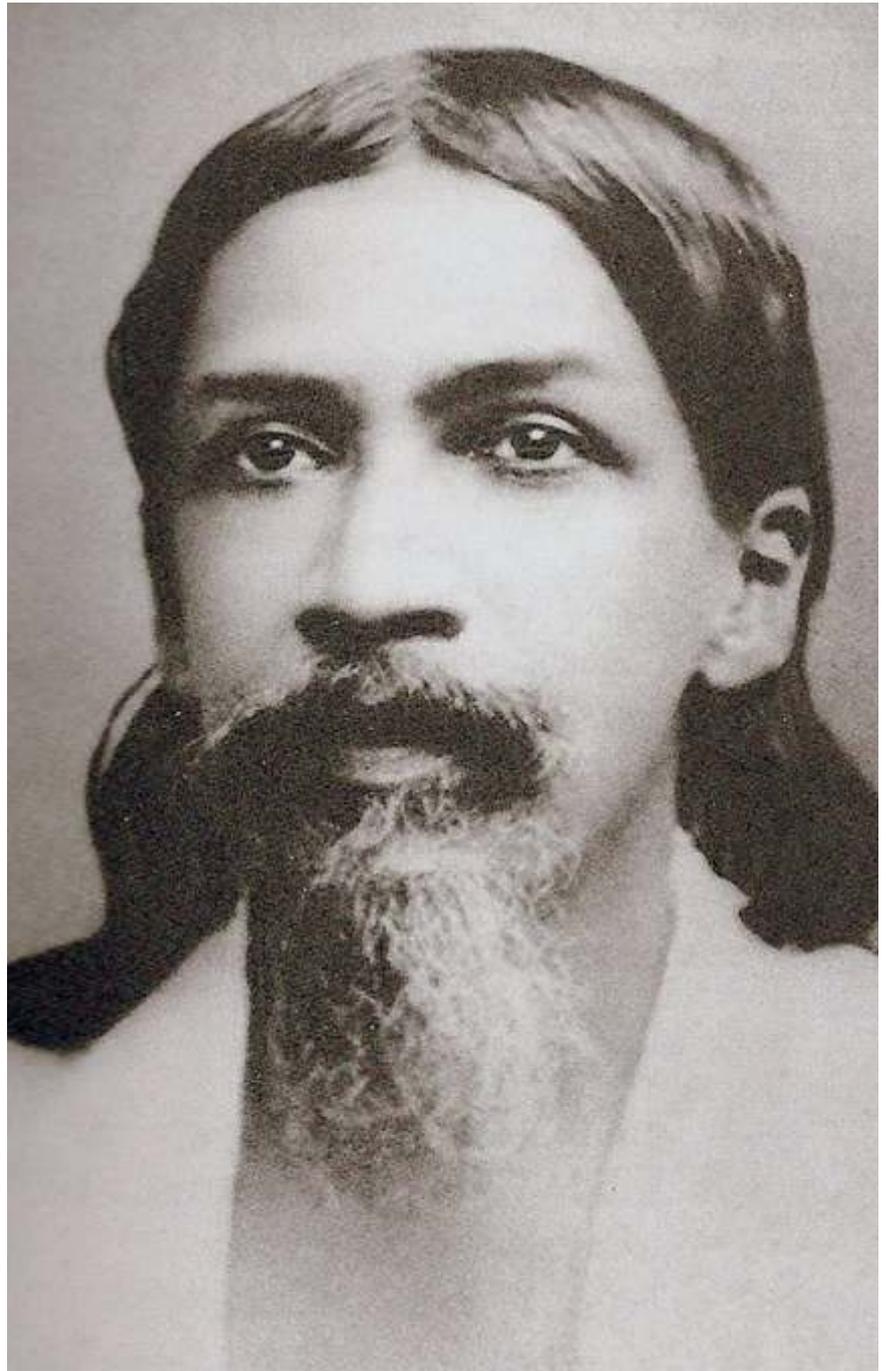
The Festival is a celebration of the French language and sensibility through its literature and its creative culture. It also offers the opportunity to understand how both Sri Aurobindo and the Mother viewed France and India in the context of world.



*La paix, le bien-être et l'ordre du monde  
humain sont une chose éminemment  
souhaitable comme base d'une grande  
culture mondiale dans laquelle  
l'humanité doit être unie.*

*The peace, well being and order of the human  
world is a thing eminently to be desired as a basis  
for a great world culture in which humanity must  
be united*

*Le Cycle Humain, Sri Aurobindo  
International Zone, Auroville*





## Partenaires et soutien du festival



### **Ministère de la culture**

Auroville est reconnaissant au Ministère de la Culture, Gouvernement de l'Inde, pour son soutien généreux dans la commémoration de la 150ème année de naissance de Sri Aurobindo et le premier Festival de Littérature d'Auroville.



### **Auroville Foundation**

pour son soutien, son aide et ses encouragements

Le festival essaiera de garder, autant que possible, une saveur bilingue lors des sessions. Les séances seront enregistrées et disponibles ultérieurement sur le site du festival :

The festival will try to keep a bilingual flavor, as possible, during the sessions. The sessions will be recorded and available later on the festival website:  
[www.aurovillelitfestfr.org](http://www.aurovillelitfestfr.org)

### **Coordinateurs de festivals**

Anu Majumdar & Sudha Prabhu  
[aurovillelitfest@auroville.org.in](mailto:aurovillelitfest@auroville.org.in)

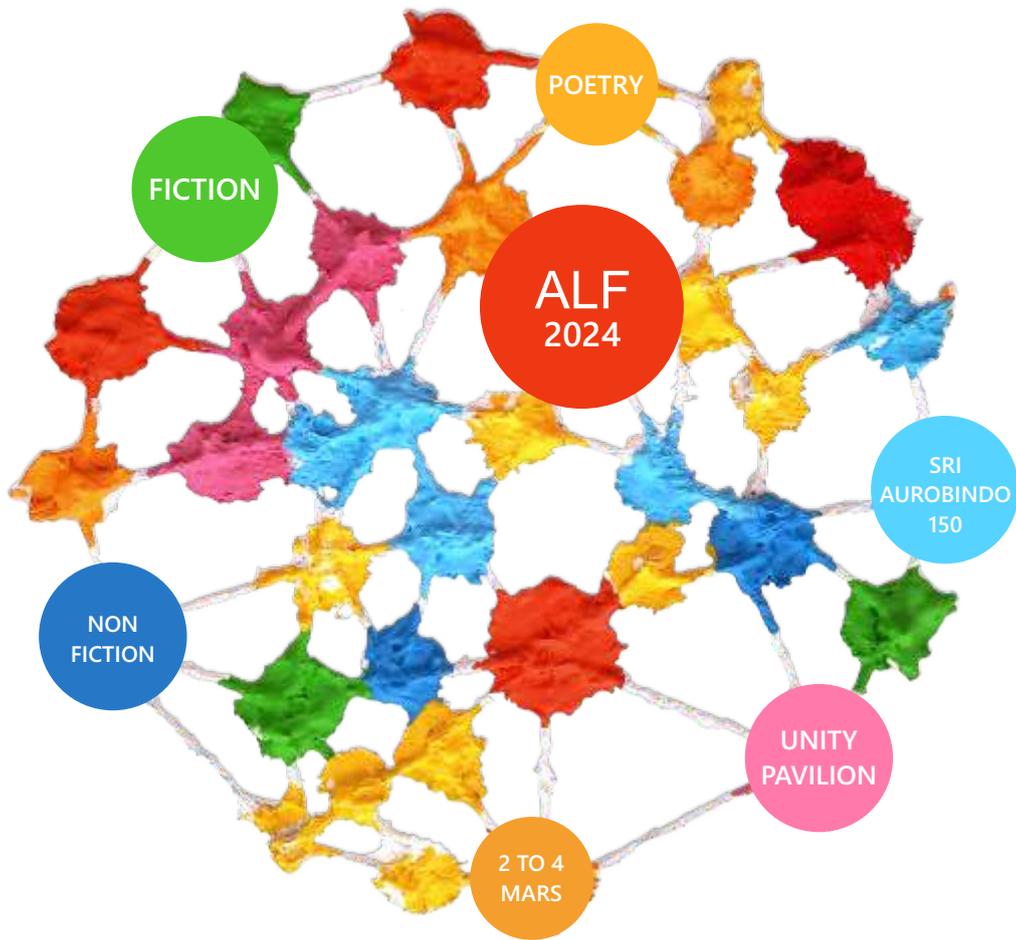
### **Remerciement spécial à :**

L'équipe du Pavillon de l'Unite & l'équipe de bénévoles du Festival  
Dr Jayanti Ravi, Secrétaire de la Fondation Auroville

*La chose à faire est aussi grande que la vie humaine, et donc les individus qui ouvrent la voie prendront toute la vie humaine comme leur province.... Ces pionniers ne considèrent rien comme étranger, rien en dehors de leur portée, car chaque partie de la vie humaine doit être prise en charge par le spirituel...*

*The thing to be done is as large as human life, and therefore the individuals who lead the way will take all human life as their province.... These pioneers will consider nothing as alien to them, nothing outside their scope, for every part of human life has to be taken up by the spiritual...*

*Le Cycle Humain, Sri Aurobindo*



## Contenu | Contents

- **Les Orateurs** | Speakers
- **Programme** | Programme
- **Programmes du soir** | Evening Programme
- **À propos du logo** | The Festival logo
- **Charte d'Auroville** | Charter of Auroville

# SPEAKERS

*Le français, qui est la plus grande réserve de prose parmi les langues du monde, n'a pas d'équivalent. Toute la prose des autres langues semble, à côté de sa perfection, de sa lucidité, de sa mesure, presque maladroite.*

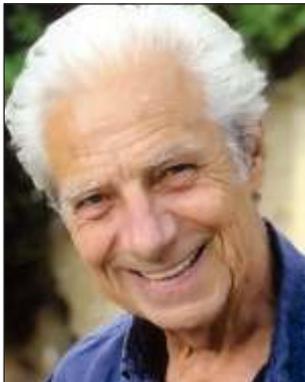
*French which is the greatest store house of fine prose among the world's –there is no other to match it. All prose of other languages seems beside its perfection, lucidity, measure almost clumsy.*

*Sri Aurobindo, Lettres sur la poésie et l'art*



**Laurence de La Baume** est auteure-journaliste et conférencière. 11 ans dans l'émission Métropolis (ARTE) en tant que journaliste et auteure de documentaires et soirées thématiques, puis chef de la communication pour les missions étrangères du Prix Nobel de physique, l'astrophysicien George F. Smoot. Elle a écrit *La contagion du cœur* (Massot éditions 2021, *Go by where you don't know*, (Massot éditions 2018, ALEF Prize for independent French bookstores, 2019), « *Le secret de l'Eden* » avec JL Tixier (Éditions Gausсен 2019), « *Satprem, l'homme de l'espoir* » (Éditions Oxus 2003) et « *Conversation contrôlée* » (Éditions de la Table ronde 1985)

11 years in the program Métropolis (ARTE) as a journalist and author of documentaries and thematic evenings, then head of communications for the foreign missions of the Nobel Prize in physics, the astrophysicist George F. Smoot. She wrote *The Contagion of the Heart* (Massot éditions 2021, *Go by where you don't know*, (Massot éditions 2018, ALEF Prize for independent French bookstores, 2019), "The secret of Eden" with JL Tixier (Éditions Gausсен 2019), "Satprem, the man of hope" (Editions Oxus 2003) and "Controlled conversation" (Editions de la Table rond 1985)



**Jean-Marie Baron**, journaliste, critique d'art, enseignant en histoire de l'art à l'université de Paris 8, a sillonné les continents de Kaboul à Mexico, en passant par Pondichéry, Bornéo, Hong Kong et New York. Concepteur-animateur de *Plastic*, le magazine des arts plastiques, sur Antenne 2 (1991), il a co-réalisé plusieurs films sur Tapiès, César, Garouste... et dirigé un département de l'agence Gamma en lien avec l'UNESCO et son patrimoine mondial. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages : *Tapiès* (Éd.. Maeght), *Caillebotte, impressionniste, Rembrandt et la Bible, Cézanne, les natures mortes* (Éd. Herscher) et d'un livre sur Joseph Kessel: *Ami entends-tu...* avec une préface de Maurice Druon (Éd. de la Table Ronde et Folio Gallimard). Ainsi que : *Un séjour sur les hauteurs avec Satprem* (Auroville Press Publishers).

Jean-Marie Baron, journalist, art critic, teacher of history of art at the University of Paris 8, traveled the continents from Kabul to Mexico, passing through Pondicherry, Borneo, Hong Kong and New York. Designer-host of *Plastic*, the plastic arts magazine, on Antenne 2 (1991), he co-directed several films on Tapiès, César, Garouste... and directed a department of the Gamma agency linked to UNESCO and its heritage global. He is the author of several works: *Tapiès* (Ed. Maeght), *Caillebotte, impressionist, Rembrandt and the Bible, Cézanne, Natures mortes* (Ed. Herscher) and a book on Joseph Kessel: *Friend do you hear...* with a preface by Maurice Druon (Ed. de la Table Ronde et Folio Gallimard). As well as: *A stay on the heights with Satprem* (Auroville Press Publishers).



**Issa Asgarally** : Docteur en Linguistique de l'Université Paris V-René Descartes, Issa Asgarally était Professeur Associé au Mauritius Institute of Education. Il a écrit / édité une quinzaine de livres. Parmi les titres : « *Les pratiques culturelles et les industries culturelles émergentes à Maurice* », « *Maurice, une Anthologie littéraire de 1778 à nos jours* », « *Écrits sur les langues* », « *Des livres & des idées* », « *L'interculturel ou la guerre* », « *L'île Maurice des cultures* ». Coordinateur du Prix littéraire Jean-Fanchette de la Mairie de Beau-Bassin / Rose-Hill depuis 1992, il a présenté l'émission littéraire « *Passerelles* » à la Mauritius Broadcasting Corporation de 2001 à 2019.

Doctor in Linguistics from the University of Paris V-René Descartes, Issa Asgarally was Associate Professor at the Mauritius Institute of Education. He has written/edited around fifteen books. Among the titles: "Cultural practices and emerging cultural industries in Mauritius", "Maurice, a literary Anthology from 1778 to the present", "Writings on languages", "Books & ideas", "Intercultural or War", "Mauritius of cultures". Coordinator of the Jean-Fanchette Literary Prize of the Beau-Bassin / Rose-Hill Town Hall since 1992, he presented the literary program "Passerelles" on the Mauritius Broadcasting Corporation from 2001 to 2019.

## SPEAKERS ALF '24



**Maurice Shukla** : J'ai grandi à l'Ashram et à l'École de Mère, où le français était vécu comme une langue maternelle, ce qu'il était en réalité car c'était la langue de Mère! Après avoir terminé mes études en 1975, j'ai été affectée à Auropress à Auroville où j'ai également travaillé comme rédacteur et traducteur pour les Éditions Auropress, la section qui s'occupait de l'édition. J'ai enseigné l'anglais, l'hindi et l'italien au Lycée français international de Pondichéry pendant 35 ans. Aujourd'hui, j'essaie d'être utile partout où je peux: aux Archives, dans l'activité éducative et je participe aux activités culturelles de l'Ashram : je traduis, j'édite, j'enseigne et, évidemment, je continue toujours à apprendre. Je m'efforce très modestement d'être un petit pont entre les deux rêves de la Mère : l'Ashram et Auroville.

I grew up as a child in the Ashram and the Mother's School where French felt almost like mother tongue which it actually was being our Mother's native language! On passing out in 1975, I was assigned work at Auropress in Auroville where I also helped as an editor and translator for Éditions Auropress, the publishing section. I taught English, Hindi and Italian at the Lycée Français International de Pondichéry for 35 years. Now I help wherever I can be useful at the Archives, the Educational wing and cultural activities of the Ashram: translating, editing, teaching and evidently forever learning. I strive very modestly to be a little bridge between the Mother's two Dreams: the Ashram and Auroville.



**GenPol (Jean-Paul Sermadiras)** se forme à l'Atelier International de Blanche Salant et au sein des Ateliers de l'Ouest avant d'y assister Steve Kalfa. En 1990, il signe sa première mise en scène au théâtre avec Roshdy Zem. Il a joué en tout dans une trentaine de pièces dont deux mise en scène par Didier et Bezace l'une avec Anouk Grinberg et la seconde avec Pierre Arditi. En 1995, il crée sa propre compagnie : la Compagnie du PasSage, avec laquelle il adapte et interprète sous la direction d'Olivier Ythier Le rêve d'un homme ridicule de Dostoïevski. Ses spectacles tournent à l'international, notamment au Maroc, en Inde et au Bangladesh, dans les alliances françaises, universités et autres structures culturelles locales et françaises.

GenPol (Jean-Paul Sermadiras) trained at the Atelier International de Blanche Salant and with the Ateliers de l'Ouest before assisting Steve Kalfa. In 1990, he directed his first theater production with Roshdy Zem. In total, he has played in around thirty plays, including two directed by Didier and Bezace, one with Anouk Grinberg and the second with Pierre Arditi. In 1995, he created his own company: the Compagnie du Passage, with which he adapted and performed Dostoyevsky's *The Dream of a Ridiculous Man* under the direction of Olivier Ythier. His shows tour internationally, notably in Morocco, India and Bangladesh, in French alliances, universities and other local and French cultural institutions.



**Dr Mohar Daschadhuri** : Enseignante à J.N.U., Mohar Daschadhuri est ancienne étudiante de SAICE, Pondichéry. Elle a traduit Les Nouvelles orientales de Marguerite Yourcenar en Bengalie et les poèmes de Jibananda Das en français dans le journal littéraire Po&Sieg (no. 172-173). Ses publications récentes portent sur l'effet de la migration dans les œuvres des écrivaines francophones de l'Asie comme Linda Lê, Ying Chen et Ananda Devi.

Professor at J.N.U, New Delhi, Mohar Daschadhuri is an alumni of SAICE, Pondicherry. She has translated Marguerite Yourcenar into Bengali and has published academic articles on immigrant Francophone women writers from Asia, such as Ananda Devi, Linda Lê and Ying Chen in international journals -Synergies Inde, Po&Sieg and ATINER Journal of Philology, etc. Her area of interest includes re-writing of mythology in modern French and Indian fiction.



**Dhritabrata Bhattacharya Tato** : Lauréat de Profession Culture de l'UNESCO et aussi du Ministère de la Culture, France, Tato a publié plus de 12 livres dont le dernier était inauguré en présence du Président de l'Inde M. Ramnath Kovind par le Gouverneur d'Odisha M. Ganeshi Lal le 20 février 2022 à Sri Kshetra Puri. Il a créé les expositions de l'art visuel dans l'Europe, l'Inde et la Corée du Sud. Il dirige Daastan Media - une maison d'archives, d'édition et de création artistique depuis 2007. Il a étudié la littérature française à l'Université de Calcutta et les sciences sociales à l'Université de Paris III- Nouvelle Sorbonne avant de travailler étroitement avec le monde de l'édition de l'Inde et de la France.

A UNESCO Profession Culture & French Culture Ministry Fellow, Tato has more than a dozen of books including translations. His latest book was launched in Sri Kshetra Puri in the presence of the then President Shri Ram Nath Kovind by the Honourable Governor Shri Ganeshi Lal on February 20, 2022. He has curated visual art exhibitions in Europe, India and South Korea. Since 2007, he is heading Daastan Media - a publishing, archiving and art curation house. He studied French literature at Calcutta University and social sciences at Université de Paris III- Nouvelle Sorbonne before started working closely with the French & Indian Publishing world.



**Dr Ritu Tyagi Maîtresse** de conférences à l'université de Pondichéry depuis 2012, elle a fait ses études doctorales à l'université de Louisiane, aux États-Unis. Elle a publié de nombreux articles consacrés aux études francophones, postcoloniales et à l'écriture féministe et la diaspora indienne dans les revues Dalhousie French Studies, Interculturel Francophonies, PoCo Pages par Presse Universitaires de la Méditerranée]. Son livre Ananda Devi : Narration, Polyphony and Feminism a été publié chez Rodopi en 2013. Elle vient de terminer un projet financé par ICSSR en Inde. Elle a aussi codirigé un livre Kala Pani Crossings, Gender and Diaspora : Indian Perspectives, à paraître chez Routledge.

Associate Professor at Pondicherry University since 2012, she completed her doctorate from Louisiana State University in the USA. She has published numerous articles on Francophone Literature, Postcolonial and Feminist Writing such in Dalhousie French Studies, Interculturel Francophonies, PoCo Pages by Presse Universitaires de la Méditerranée. Her book Ananda Devi : Narration, Polyphony and Feminism was published with Rodopi in 2013 She finished a project with Indian Council of Social Science Research, India on Post- Indenture Indian Diaspora with a focus on Mauritius and an edited Volume Kala Pani Crossings, Gender and Diaspora: Indian Perspectives with Judith Misrahi Barak and Kalpana Rao is out with Routledge.



**Florence Guichard** : Diplômée de SUNY New-York et de l'université de Provence. Florence anime à travers son association Les Baladantes des ateliers créatifs et des soirées littéraires. Formée à l'institut d'écriture thérapeutique et à la Psychologie positive à l'université de Berkeley, Florence accompagne des individus dans leur projet d'écriture et propose aussi des ateliers d'expression orale avec un public Alzheimer, leurs accompagnants, les seniors et les femmes en souffrance morale dans différentes associations.

Florence Guichard : A graduate of SUNY New-York and the University of Provence Florence leads creative workshops and literary evenings through her association Les Baladantes. Trained at the Therapeutic Writing Institute and a graduate in Positive Psychology of Happiness at Berkeley, Florence follows individuals in their writing projects and offers oral workshops with Alzheimer's patients, their careers, seniors and women in moral distress in various associations.

## SPEAKERS ALF '24



**Gilles Froelich** est professeur de français au Centre International d'Éducation de l'Ashram de Sri Aurobindo depuis plus de 20 ans. Avant cela, il a fait ses études en France, à Strasbourg et à Grenoble pour devenir enseignant dans l' "Éducation Nationale". Il a acquis une longue expérience pédagogique en France, aux États-Unis et au Lycée Français de Pondichéry. Son premier voyage en Inde en 1975 fut un véritable voyage initiatique au coeur duquel il fait la découverte de Sri Aurobindo et de Mère. Ce sera le grand tournant de sa vie. Il s'est installé définitivement à Pondichéry et à l'Ashram en 1998.

Gilles Froelich is a french professor in the Sri Aurobindo International Center of Education since more than 20 years. Before that he studied in Strasbourg and Grenoble in France to become a teacher in the "Éducation Nationale" with a long teaching experience in France, in the US and in the "Lycée Français" in Pondicherry. He came to India for the first time in 1975. This trip and the discovery of Sri Aurobindo and Mother made the turning point of his life. He settled in Pondicherry and the Ashram in 1998.



**Tanguy Malik Bordage** est un comédien, metteur en scène et réalisateur français. Il a étudié au Conservatoire de théâtre de Nantes. Il a travaillé en tant qu'acteur avec de nombreux metteurs en scène. Son répertoire d'auteur est composé de créations théâtrales (Le loup des steppes, Tourista, Guerrières) et de courts métrages (Kali Yuga, Le plein, L'interview). Il travaille actuellement sur sa prochaine création, librement inspirée de le Bhagavad Gita.

Tanguy Malik Bordage is a french actor and director. He studied in the Conservatoire of Nantes and worked with many theatre directors as a comedian. His work is composed of théâtre creations (Le loup des steppes, Tourista, Guerrières) and short movies (Kali Yuga, Le plein, L'interview). He is now working on his next play, inspired by the Bhagavad Gita.



**Jean Pougault** Arrivé a Aspiration le 22 fevrier 1971 avec la 2eme caravane, l'engagement dans la matière fut immédiat: finir les grandes huttes, construire un serpentorium, prendre l'atelier Toujours Mieux, renforcer la structure du toit de Last School, dessiner des machines pour le cuir, participer a la construction du Health Center, fabriquer les instruments pour les fondation du Matrimandir. Puis suivit la plongee dans Auroville par le lancement de Djaima avec une solide équipe d'auroviliens. C'est le Matrimandir, grace a Roger, qui devint sa cour de recreation dans toutes ses parties techniques, une opportunité pour rendre possible l'impossible.

Landing at Aspiration in February 1971 with the second "Caravane" Jean's involvement with matter was immediate: Complete the big huts, build a snake pit, manage "Toujours Mieux" workshop, reinforce the Last School roof, draft and fabricate machines for the leather industry, participate to the building of the Health Center, forging instruments needed for the concreting of the foundation of the Matrimandir. This followed a deep dive with Djaima, Auroville's first organic farm, with a solid team of Auroviliens. But it is the Matrimandir, with Roger Anger's encouragement which became his playground of work, an opportunity to render possible technical work which seemed impossible.



**Bernard Delambre (Janak)** a connu une enfance difficile et les prisons parisiennes, les sectes, le monde de l'art, et s'est intéressé aux courants spirituels les plus divers, retrace dans ces lignes, parfois drôles ou émouvantes, un chemin personnel truffé d'anecdotes, qui répond aux nombreuses questions qui se posent autour de cette aventure aurovilienne. Responsable du Centre d'Art d'Auroville, après trente-quatre ans de présence permanente en Inde, à Auroville, il consacre la majeure partie de ses activités à l'écriture.

Bernard Delambre experienced a difficult childhood and Parisian prisons, sects, the world of art, and was interested in the most diverse spiritual currents, traces in these lines, sometimes funny or moving, a personal path full of anecdotes, which answers the many questions that arise around this Aurovilian adventure. Responsible for the Auroville Art Center, after thirty-four years of permanent presence in India, in Auroville, he devotes the majority of his activities to writing.



**Olivier Normandin** : Né, lui aussi, un 15 Août... en l'an 1969... fervent adepte de la "Vagabondance" dans le premier tiers de sa vie, récemment sédentarisé ici, dans le maintenant, à Auroville... il y devient père de famille, par deux fois, après être tombé amoureux de sa Durga Benglaise... Depuis toujours amoureux des mots, sous toutes leurs formes possibles, dans toutes les langues en général, dans son français natal en particulier... Rempli de gratitude d'être de ce festival.

Olivier Normandin: Also born on August 15... in the year 1969... fervent follower of "Wandering" in the first third of his life, recently settled here, in the now, in Auroville... he became a father there, twice, after falling in love with his Bengali Durga... Always in love with words, in all their possible forms, in all languages in general, in his native French in particular... Filled with gratitude to be part of this festival.



**Geneviève Hirschler** née à Lyon France. Etudes de psychologie à l'université d'Aix -Marseille 2 diplomes 3 e cycle, de psychologie de l'enfant et Psychologie sociale à L'Institut de Psychologie de Paris - 1 année d'étude à l'Ecole. Pratique des Hautes Etudes. 10 années de recherche en psychologie architecturale. 1966 rencontre avec le projet d'Auroville dans la Revue ORIOC. 1976 ouverture de mon cabinet de Psychothérapeute à Nice. Bénévolat à Terre des Hommes et à SOS Amitiés pendant une vingtaine d'années. 1988 première arrivée à Auroville avec mon compagnon Louis COHEN pionnier de la première heure. Et mon travail de psychothérapeute s'est petit à petit transféré complètement à Auroville. Plus l'animation depuis 14 ans du LiLâ Cirhu et depuis deux ans l'animation du Département Recherches du CIRHU.

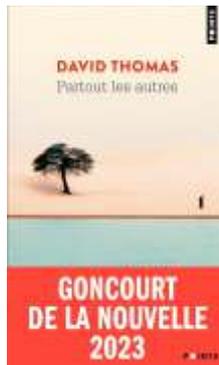
Geneviève HIRSCHLER born in Lyon France. Studies in psychology at the University of Aix-Marseille 2 postgraduate degrees, in child psychology and social psychology at the Paris Institute of Psychology - 1 year of study at the School. Practice of Higher Studies. 10 years of research in architectural psychology. 1966 meeting with the Auroville project in the ORIOC Review. 1976 opening of my psychotherapist office in Nice. Volunteered at Terre des Hommes and SOS Amitiés for around twenty years. 1988 first arrival in Auroville with my companion Louis COHEN, an early pioneer and my work as a psychotherapist gradually transferred completely to Auroville. Plus the animation for 14 years of LiLâ Cirhu and for two years the animation of the Research Department of CIRHU.



## ORATEUR INVITE GUEST SPEAKER

**David Thomas** est un auteur français de pièces de théâtre, de nouvelles et de romans. Journaliste de formation, David Thomas travaille entre autres pour Technikart, Elle, Voyager Magazine et Mer & Océan. Après avoir été journaliste pendant 18 ans, il se consacre depuis 2007 à l'écriture d'œuvres littéraires. En 2007, il écrit sa première pièce de théâtre "Tais-toi et parle moi". En 2009 son premier recueil de très courtes nouvelles "La patience des buffles sous la pluie", a obtenu le Prix de la Découverte 2009 de la Fondation Prince Pierre de Monaco, décerné par un jury composé de membres de l'Académie Française et du Prix Goncourt. En 2011, son premier roman, "Un silence de clairière" reçoit le prix Orange du livre et le prix Louis Barthou de l'Académie française. Il continue de publier des micro-nouvelles, et en 2023 il a reçu le prix Goncourt de la Nouvelle pour Partout les autres.

**David Thomas** is a French writer of short stories and novels and plays. Trained as journalist, David Thomas worked among others for Technikart, Elle, Voyager Magazine and Mer & Océan among others. After being a journalist for 18 years, he devoted himself to literary work since 2007, when he wrote his first play, Shut Up and Talk to me. In 2009 his first collection of very short stories The Patience of Buffaloes in the Rain, won the 2009 Discovery Prize from the Prince Pierre of Monaco Foundation, awarded by a jury composed of members of the French Academy and the Prize Goncourt. In 2011, his first novel, Un Silence de Clairière, received the Orange Book Prize and the Louis Barthou Prize from the French Academy. He has continued to publish micro-novels, and in 2023 he received the Prix Goncourt for Others Everywhere.



*La France, c'était la générosité des sentiments, la nouveauté et la hardiesse des idées, l'action chevaleresque. C'est cette France-là qui commande le respect et l'admiration de tous ; c'est par ces vertus qu'elle a dominé le monde. Une France utilitaire, calculatrice et mercantile n'est plus la France ; ces choses ne sont pas conformes à sa vraie nature, et en les pratiquant, elle perd la noblesse de sa position mondiale.*

*France meant generosity of sentiment, newness and boldness of ideas and chivalry in action. It was that France which commanded the respect and admiration of all: it is by these virtues that she dominated the world. An utilitarian, calculating, mercantile France is France no longer. These things do not agree with her true nature and in practising them she loses the nobility of her world position*

4 Avril 1955, Message pour l'inauguration d'un Institut Français, à Pondichery  
La Mère

**Calendrier des programmes**

Programme Schedule

	<p><b>SESSION DU MATIN</b> MORNING SESSION</p>
10.00 am	<p><b>Accueil et presentations</b> Welcome &amp; Introductions</p>
10.15 am	<p><b>Le Reve</b> / Jean Pougault The Dream</p>
10.30 am	<p>SÉANCE D'OUVERTURE   OPENING SESSION <b>SRI AUROBINDO ET LE MONDE ÉMERGEANT</b> Sri Aurobindo &amp; the Emerging World avec Gilles Froelich &amp; Mohar Choudhury animé par Maurice Shukla</p>
11.00 am	<p><b>Pause thé</b> Tea Break</p>
11.30 am	<p>SÉANCE INAUGURALE   INAUGURAL SESSION <b>Orateur Invité : David Thomas</b>, prix Goncourt de la Nouvelle, 2023 Guest Speaker: David Thomas – prix Goncourt, 2023</p>
12.30 pm	<p><b>Pause déjeuner</b> Lunch Break</p>

**SESSION DE L'APRÈS-MIDI**

AFTERNOON SESSION

02.30 pm

**Différentes voix de la littérature française : Camus - Yourcenar – Bobin**

Different Voices of French Literature : Camus – Yourcenar – Bobin  
avec Florence Guichard, Dr Mohar Choudhary et Dr Ritu Tyagi  
Animateur: Dhritabrata Bhattacharya.

03.30 pm

**Fils du Gouverneur**

The Governor's Son  
Jean Marie Baron avec Maurice Shukla

04.30 pm

**Le Petit Prince** / Lecture et discussion

The Little Prince  
Jean Paul Sermadiras, Bernard Delambre & Tato animé par Olivier Normandin

05.30 pm

**PAUSE**

06.30pm

**Programme du Soir** Evening Programme**Sri Aurobindo Nous Parle de Napoleon**

Sri Aurobindo Speaks to us of Napoleon  
avec Jean Paul Sermadiras & Tanguy Malik Bordage

	<p><b>SESSION DU MATIN</b> MORNING SESSION</p>
10.00 am	<p><b>Accueil et presentations</b> Welcome &amp; Introductions</p>
10.05 am	<p><b>Le Débat de l'Amour et de la Mort,</b> <b>extr. Savitri Sri Aurobindo</b> / Jean Pougault The Debate of Love &amp; Death, extr. Savitri , Sri Aurobindo</p>
10.15 am	<p><b>Se souvenir de Cristof et L'aurore d'une Vie Nouvelle</b> Remembering Cristof &amp; The Dawn of a New Life Maurice Shukla, Jean Marie Baron, Sermadiras</p>
11.15 am	<p><b>L'Interculturel &amp; Le Clezio (&amp; la Francophonie de l'Océan Indien)</b> Interculturalism &amp; le Clezio Issa Asgarally w/ Dr Ritu Tyagi &amp; Dhritabrata Bhattachaya</p>
12.15 pm	<p><b>L'île de Soranil</b> Bernard Delambre (Janaka) avec Sermadiras</p>
12.45 pm	<p><b>Lancements des livre</b> / Book Release</p>

	<b>SESSION DE L'APRÈS-MIDI</b> AFTERNOON SESSION
02.30 pm	<b>Le Yoga des Cellules :</b> au regard des dernières découvertes scientifiques The Yoga of the Cells – in view of the last scientific discoveries Laurence de la Baume avec Geneviève Hirshler & Florence Guichard
03.30 pm	<b>Kali Yuga : Film de Tanguy Malik Bordage</b> Kali Yuga – a film by Tanguy Malik Bordage et conversation avec Jean Paul Sermadiras & Olivier Normandin
04.30 pm	<b>CHANSONS AVEC TOUS!</b> SONGS WITH ALL ! Boris Vian, Edith Piaf, Jacques Brel, Léo Ferré, Jean Ferrat
05.30 pm	<b>Discours de Conclusion</b> Closing Words

*Avec la qualité intellectuelle de la France, la qualité de son esprit, le jour où elle sera vraiment touchée spirituellement... ce sera quelque chose d'exceptionnel.*

*With France's intellectual quality, the quality of her mind, the day she is truly touched spiritually... it will be something exceptional.*

PROGRAMME DU SOIR  
Evening Programme

## SRI AUROBINDO SPEAKS TO US ABOUT NAPOLEON

Jean Paul Sermadiras & Tanguy Malik Bordage

**Reading of texts by Sri Aurobindo on Napoleon and an interview that Maurice Schumann gave on the subject of his meeting with Sri Aurobindo in September 1947**

19 years ago, when the poet Rabindranath Tagore came to Pondicherry, Sri Aurobindo broke his silence to meet with the immortal Indian poet. Last Saturday, when Maurice Schumann, head of the French cultural mission delegated by the French government and Mr. Baron, French Governor of Pondicherry, visited the Ashram, Sri Aurobindo broke his silence again and received them for three quarters of hours. Sri Aurobindo, during the "pleasant conversation" he held with his hosts, told them that France was the country he loved most after his own country. He suggested that they open a university in Pondicherry which would provide students from all over the world with the opportunity to study Aryan and Dravidian civilizations.

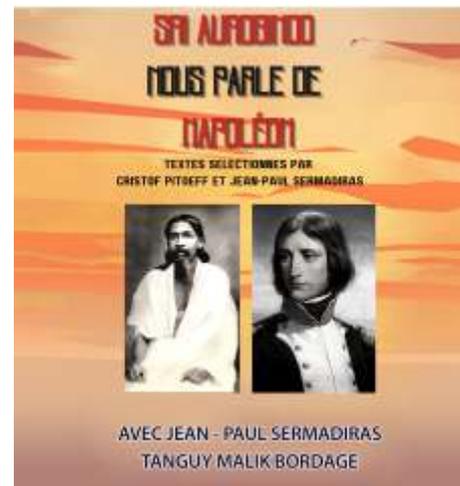
### Sri Aurobindo and Napoleon Bonaparte

Sri Aurobindo was a great Indian philosopher and poet with a great Western culture – he was a brilliant student at the University of Cambridge which he joined in 1889; he was also an accomplished Hellenist and Latinist. He had a pronounced interest in French history, particularly the French Revolution and Napoleon Bonaparte.

*"Bonaparte's work was admirable in every way. It is true that for a time he deprived France of freedom, but France was not ripe for democratic freedom. She had to learn freedom for a period under the rule of a soldier of the Revolution. Bonaparte would never have been able to carry out his task successfully if he had had to be encumbered by a parliament in perpetual ferment, exulting in victory, discouraged by defeat. He had to organize the French Revolution - as far as the earth could*

*then support it - and he had only the brief span of an ordinary human life to do so. He also had to save the Revolution. If France attacked Europe, it was only to defend itself, because Europe had no intention of tolerating the Revolution. He had to be taught that the Revolution did not mean anarchy, but a re-organization, so much more powerful than the old order, that a country thus reorganized could single-handedly conquer a united Europe. Napoleon accomplished this task masterfully. It was said that his foreign policy had been a failure, on the grounds that he left France smaller than he found it. It's true. But Napoleon's mission was not to expand France geographically. He did not come for France, but for humanity; and even in his failure he served God and prepared for the future. The balance of Europe had to be disrupted so that new combinations could be prepared, and the gigantic Napoleonic campaigns disrupted it irremediably. Napoleon awakened the spirit of Nationalism in Italy, Germany, Poland, while reinforcing the tendency towards the formation of great Empires. However, it is the harmonious fusion of Nationalism and the Empire that the future must achieve. Napoleon forced Europe to accept the need for political and social reorganization."*

— Sri Aurobindo, and the future of the French Revolution



## SRI AUROBINDO NOUS PARLE DE NAPOLEON

Jean Paul Sermadiras & Tanguy Malik Bordage

**Lecture de textes de Sri Aurobindo sur Napoléon et d'un entretien que Maurice Schumann accorda au sujet de sa rencontre avec Sri Aurobindo en Septembre 1947**

*Il y a 19 ans, lorsque le poète Rabindranath Tagore vint à Pondichéry, Sri Aurobindo rompit son silence pour discuter avec le poète immortel indien. Samedi dernier, lorsque Maurice Schumann, chef de la mission culturelle française déléguée par le gouvernement français et M. Baron, Gouverneur français de Pondichéry, ont visité l'Ashram, Sri Aurobindo a rompu à nouveau son silence et les a reçus pendant trois-quarts d'heures. Sri Aurobindo, au cours de la « plaisante conversation » qu'il tint à ses hôtes, leur déclara que la France était le pays qu'il aimait le plus après son propre pays. Il leur suggéra d'ouvrir une université à Pondichéry qui offrirait la possibilité aux étudiants des quatre coins du monde d'étudier les civilisations aryennes et dravidiennes.*

### Sri Aurobindo et Napoléon Bonaparte

Sri Aurobindo était un grand philosophe et poète indien avec une grande culture occidentale – il fut un élève brillant de l'Université de Cambridge qu'il intégra en 1889 ; il était également un helléniste et un latiniste accompli. Il avait un intérêt prononcé pour l'histoire de France, en particulier pour la Révolution française et pour Napoléon Bonaparte.

*« L'ŒUVRE de Bonaparte fut en tous points admirable. Il est vrai que pour un temps il priva la France de liberté, mais la France n'était pas mûre pour la liberté démocratique. Elle devait faire pendant une période*

*l'apprentissage de la liberté sous la férule d'un soldat de la Révolution. Jamais Bonaparte n'aurait pu mener à bien sa tâche s'il avait dû s'encombrer d'un parlement en perpétuelle effervescence, exultant dans la victoire, découragé par la défaite. Il lui fallait organiser la Révolution française-pour autant que la terre pouvait alors le supporter – et il ne disposait pour ce faire que de la brève durée d'une vie humaine ordinaire. Il devait aussi sauver la Révolution. Si la France agressa l'Europe, ce fut seulement pour se défendre, car l'Europe n'avait aucune intention de tolérer la Révolution. Il fallait lui enseigner que la Révolution ne signifiait pas l'anarchie, mais une réorganisation tellement plus puissante que l'ordre ancien, qu'un pays ainsi réorganisé pouvait à lui seul conquérir l'Europe unie. Cette tâche, Napoléon l'accomplit magistralement. On a dit que sa politique étrangère avait été un échec, sous prétexte qu'il laissa la France plus petite qu'il ne l'avait trouvée. C'est vrai. Mais Napoléon n'avait pas pour mission d'agrandir la France géographiquement. Il ne vint pas pour la France, mais pour l'humanité; et même dans son échec il servit Dieu et prépara l'avenir. Il fallait que l'équilibre de l'Europe fût perturbé afin que se préparent de nouvelles combinaisons, et les gigantesques campagnes napoléoniennes le perturbèrent irrémédiablement. Napoléon éveilla l'esprit du Nationalisme en Italie, en Allemagne, en Pologne, tout en renforçant la tendance à la formation des grands Empires; or, c'est la fusion harmonieuse du Nationalisme et de l'Empire que l'avenir devra réaliser. Napoléon força l'Europe à accepter la nécessité d'une réorganisation politique et sociale. »*

— Sri Aurobindo, et l'avenir de la Révolution française



## Festival de Littérature Française

**SPH AUROVILLE**  
**NOUS PARLE DE**  
**NAPOLEON**

TEXTES SELECTIONNES PAR  
CRISTOF PITOEFF ET JEAN-PAUL SERMADIRAS



AVEC JEAN - PAUL SERMADIRAS  
TANGUY MALIK BORDAGE

PROGRAMME DU SOIR



**2 Mars 2024, 6.30pm**  
Pavillon de l'unité Auroville



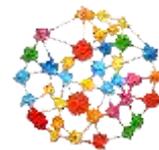
# Logo du festival

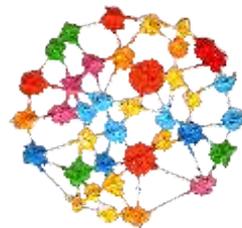
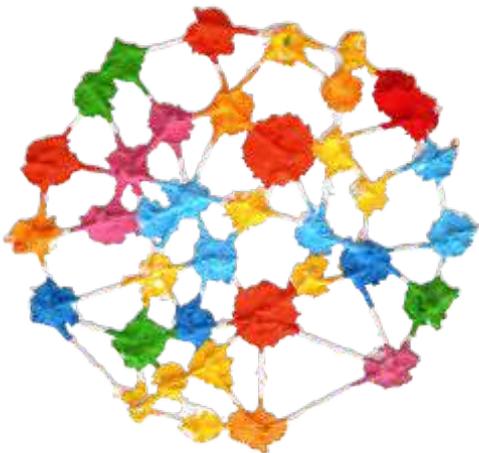
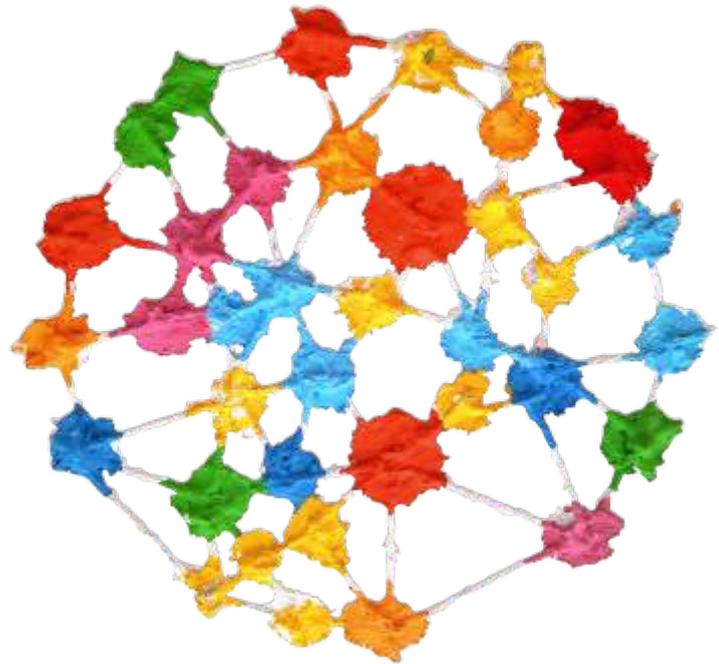
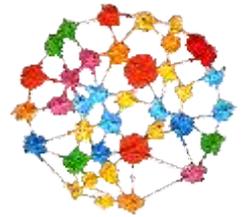
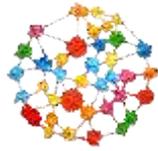
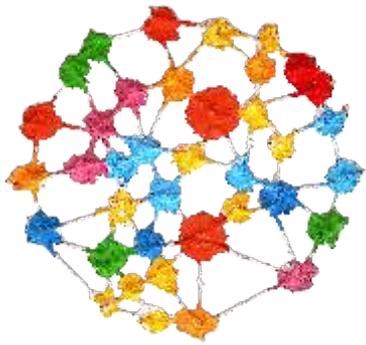
Nos structures cellulaires communes soutiennent notre unité avec toutes les formes de vie.

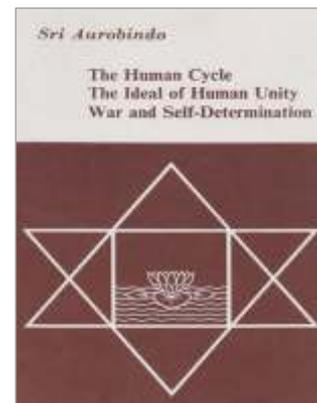
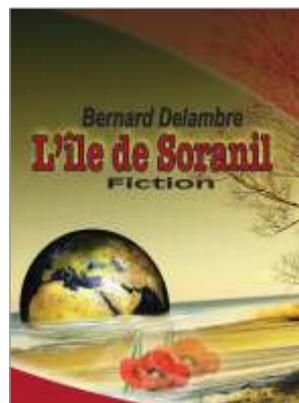
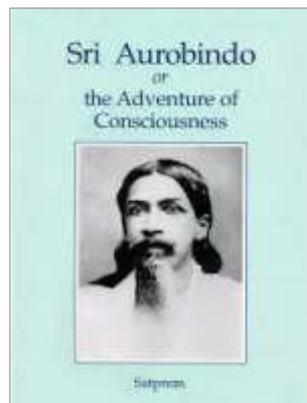
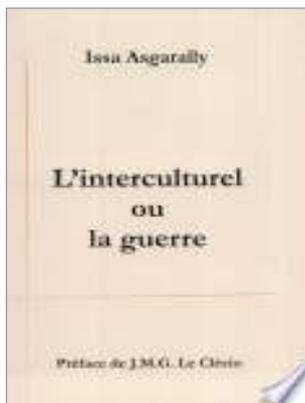
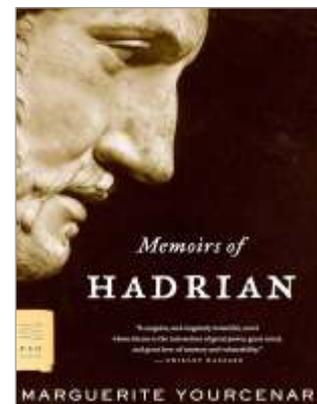
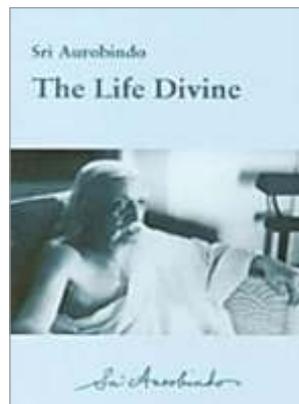
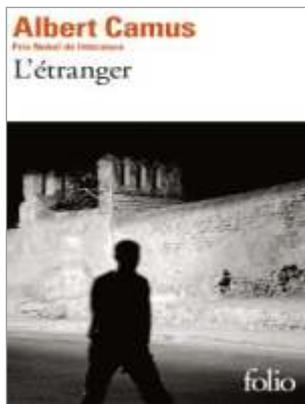
**Prenez conscience de vos cellules, et vous verrez que cela donne des résultats TERRESTRES.**

Cette brève réponse de la Mère à un disciple a incité l'artiste **Pierre Legrand** à explorer l'unité structurelle à la base de la forme de vie, d'une myriade de façons artistiques. Une unité en évolution libre, consciente mais structurée, dans laquelle tout, chacun, toutes les couleurs, vivent ensemble dans un tout connecté, tout comme Auroville doit l'être, un jour. Le logo du festival est un regard ludique sur une cellule, poreuse, unifiée, ouverte sur l'avenir.

[www.pierrelegrand.in](http://www.pierrelegrand.in)







Le rêve final était une nouvelle étape dans l'évolution, qui élèverait l'homme à une conscience plus vaste et plus haute et commencerait à résoudre les problèmes qui le troublent ou le tourmentent depuis qu'il pense et qu'il rêve d'une perfection individuelle et d'une société parfaite. C'est encore seulement une idée et un espoir personnel, mais une idée qui a commencé à s'emparer des esprits d'avant-garde en Inde et en Occident à la fois. Les difficultés en ce domaine sont plus formidables que partout ailleurs, mais les difficultés sont faites pour être surmontées, et si la Volonté suprême est là, elles seront surmontées. Là aussi, si cette évolution doit se faire, et puisqu'elle doit procéder par une croissance de l'esprit et de la conscience intérieure, l'initiative peut venir de l'Inde et le mouvement central appartenir à l'Inde, bien que sa portée doive être universelle.

The final dream was a step in evolution which would raise man to a higher and larger consciousness and begin the solution of the problems which have perplexed and vexed him since he first began to think and to dream of individual perfection and a perfect society. This is still a personal hope and an idea, an ideal which has begun to take hold both in India and in the West on forward-looking minds. The difficulties in the way are more formidable than in any other field of endeavour, but difficulties were made to be overcome and if the Supreme Will is there, they will be overcome. Here too, if this evolution is to take place, since it must proceed through a growth of the spirit and the inner consciousness, the initiative can come from India and, although the scope must be universal, the central movement may be hers.

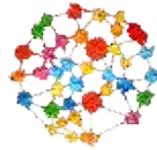
**Les cinq rêves, Sri Aurobindo**

# Chartre d'Auroville

1. Auroville n'appartient à personne en particulier. Auroville appartient à toute l'humanité dans son ensemble. Mais pour séjourner à Auroville, il faut être le serviteur volontaire de la Conscience Divine.
2. Auroville sera le lieu de l'éducation perpétuelle, du progrès constant et d'une jeunesse qui ne vieillit point.
3. Auroville veut être le pont entre le passé et l'avenir. Profitant de toutes les découvertes extérieures et intérieures, elle veut hardiment s'élancer vers les réalisations futures.
4. Auroville sera le lieu des recherches matérielles et spirituelles pour donner un corps vivant à une unité humaine concrète.

28 Fevrier, 1968, La Mere





ALF 2024

[aurovillelitfest@auroville.org.in](mailto:aurovillelitfest@auroville.org.in)  
[www.aurovillelitfestfr.org](http://www.aurovillelitfestfr.org)

